

Также формированию терминологической компетентности может способствовать совместная работа иностранных студентов с русскоязычными студентами в рамках организации внеучебной деятельности, а именно в создании проекта «Virtual doctor's office», которое предусматривает моделирование ситуаций профессионального общения «врач-пациент» с участием русскоязычных и иностранных студентов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арановская, И. Подготовка специалиста как социокультурная проблема / И. Арановская // Высш. образование. – 2002. – № 4. – С. 115–119.
2. Горшкова, В. В. Взрослый как субъект непрерывного профессионального образования : монография / В. В. Горшкова. – СПб. : ГНУ «ИОВ РАО», 2004. – 148 с.
3. Лотте, Д. С. Как работать над терминологией. Основы и методы / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1986. – 76 с.
4. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика преподавания языков) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб. : Икар, 2009. – 472 с.

К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМ *SERVIX* И *COLLUM*

Иванова М. Н., Сабурова Ю. С.

Российский Национальный Исследовательский Медицинский Университет
им. Н. И. Пирогова

Синонимия – неотъемлемая часть любого языка, однако для терминологии это семантическое явление создает некоторые трудности, поскольку не всегда оправданно расширяет терминологическую систему, размывает точность определения понятия и затрудняет коммуникацию. Поэтому максимально точное описание семантики единиц и разграничение их контекстных партнеров имеет важное значение при изучении медицинской терминологии. В данной работе мы решаем эту задачу на примере лексем *servix* и *collum* со значением «шея, шейка»: выявляем различия употребления в анатомической терминологии, определяем причины семантической дифференциации и уточняем синонимический статус единиц, которые квалифицируются как квазисинонимы [1, с. 187].

Для сбора данных мы обратились к *Terminologia Anatomica* под редакцией Л. Л. Колесникова [2], выписали все термины с лексемами *collum* и *servix*, а также единицы, относящиеся к тем же словообразовательным гнездам, и разделили их на три группы:

- 1) термины, в которых используется только *collum*;
- 2) термины, в которых используется только *servix*;
- 3) термины, в которых используются *collum* и *servix*.

Охарактеризуем все три группы и отметим особенности входящих в них единиц.

1. Лексическая единица *collum* употребляется в терминах, относящихся к костной системе и обозначающих истонченную часть анатомического образования, которая, подобно шее человека или животного, соединяет головку органа и его тело. Например: *collum costae* (шейка ребра), *collum humeri* (шейка плечевой кости), *collum femoris* (шейка бедра) и под.

Остановимся на терминах *collum mallei* (шейка молоточка) и *collum scapulae* (шейка лопатки), которые не абсолютно соответствуют сформулированному нами принципу: у молоточка не выделяют тело, а у лопатки – головку. Однако у молоточка рукоятка является самой массивной частью косточки, от нее отходят отростки, к которым прикрепляются мышцы среднего уха, поэтому морфологически она сопоставима с телом. У лопатки суставная впадина – массивная часть кости, которая входит в состав подвижного соединения, как и головка, например, у бедренной или плечевой костей, то есть в данном случае мы можем говорить о функциональной соположенности.

1. Лексема *servix* используется для обозначения узкой части органа – места перехода одного органа в другой или одной части органа в другую, причем у называемых анатомических объектов не выделяется головка как таковая. Например: *servix uteri* (шейка матки), *servix vesicae urinariae* (шейка мочевого пузыря).

2. *Collum* и *servix* используются как абсолютные синонимы для обозначения шеи – области тела человека или животного, расположенной между головой и туловищем, соответствующей шейному отделу позвоночника и имеющей собственные суставы и мышцы, иннервирующиеся и кровоснабжающиеся индивидуально [3, с. 1]. Например: *regiones colli/cervicis* (область шеи), *bursae colli/cervicis* (сумки шеи), *nodi colli/cervicis* (узлы шеи) и т. д.

К данной тематической группе относится термин, в котором употребляется прилагательное из словообразовательного гнезда *servix*: *vertebrae cervicales* (шейные позвонки). Использование прилагательного обусловлено закономерностью микросистемы терминов, относящихся к позвоночнику: отделы позвоночника называются по модели «сущ. + прил.» (*vertebrae thoracicae*, *vertebrae sacrales*, *vertebrae lumbales*). В анатомической терминологии не употребляется прилагательное, образованное от *collum*, и синонимическая замена невозможна.

Чтобы объяснить специфику семантики и сочетаемости единиц *servix* и *collum*, мы обратились к этимологическим источникам.

Collum восходит к праиндоевропейскому **kwol*-о- «то, на чем поворачивается голова», родственному корню **kwel*- «вращаться, двигаться по кругу» [4], что соответствует функциональному описанию шеи человека или животного. Это объясняет закрепление за *collum* двух терминологических семантических вариантов: «часть тела, соединяющая голову и туловище» и «часть органа, соединяющая его головку и тело». Второе значение развивается по внешнему сходству выделяемых у объектов частей.

Cervix восходит к праиндоевропейскому **kerw-o-* от корня **ker-* «рог; голова». В анатомической терминологии отмечается в первую очередь в *cervix uteri* «шейка матки», а лексема *cervix* в медицинских текстах 18-19 вв. используется специально для того, чтобы подчеркнуть отличие от значения «шея как часть тела, соединяющая голову и туловище» [4]. Значение этимона актуализируется в терминологии: *cervix* «место перехода одного органа в другой» действительно напоминает рог, имеет широкую часть у основания органа и тонкую в месте его перехода в другой. Семантический вариант «часть тела, соединяющая голову и туловище», использующийся в современной анатомической терминологии, обусловлен значением в естественном языке: «шея, преим. затылок» [5].

Данное исследование позволило нам четко разграничить, в каких случаях в анатомической терминологии используется *cervix*, в каких – *collum*, когда употребляются оба варианта. Благодаря данной дифференциации мы уточнили семантический статус лексем *cervix* и *collum* в медицинской терминосистеме: они являются абсолютными синонимами, когда речь идет об области, соединяющей голову и туловище, и выступают как квазисинонимы, когда обозначают костные структуры – истонченную часть анатомического образования, соединяющую головку органа и его тело (*collum*) или узкую часть мягкого органа – места перехода одного органа в другой или одной части органа в другую (*cervix*). Кроме того, мы выявили этимологические причины распределения *collum* и *cervix* в терминологии.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Волкова, М. Г. Синонимические отношения в анатомической терминологии латинского языка [Электронный ресурс] / М. Г. Волкова, С. Л. Васильева, Т. А. Шлейдовец. – Режим доступа: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2019_8_36.pdf. – Дата доступа: 05.06.2019.
2. Terminologia Anatomica. Международная анатомическая терминология : (С офиц. списком рус. эквивалентов) / РАНК Рос. анат. номенклатур. комис. Минздрава РФ, Всерос. науч. о-во анатомов, гистологов и эмбриологов, Федератив. междунар. ком. по анатом. терминологии/ Л.Л. Колесников. – М. : Медицина, 2003. – XII, 409 с.
3. Топографическая анатомия шеи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.bsmu.by/downloads/kafedri/k_top_anat/stud/2017-2/g15.pdf. – Дата доступа: 09.10.2022.
4. Онлайн этимологический словарь латинского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com>. – Дата доступа: 10.10.2022.
5. Большой латинско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://linguaeterna.com/vocabula/>. – Дата доступа: 10.10.2022.